



# Sara Stabile

INTERPRÈTE DE CONFÉRENCE FR < > IT  
TRADUCTRICE FR - AN - ES > IT

- +33(0)7.67.69.52.19
- sarastabile@hotmail.com
- 17 rue Maryse Bastié  
59130 Lambersart
- [www.linkedin.com/in/sarastabile](http://www.linkedin.com/in/sarastabile)

## DOMAINES DE COMPÉTENCE

- Médecine générale / Dispositifs médicaux
- Brevets
- Industrie alimentaire
- Ressources Humaines
- Juridique
- Environnement et tourisme

## OUTILS INFORMATIQUES

- Microsoft Office Pro
- OmegaT
- MemoQ

## FORMATION

- **Maîtrise en Interprétation de conférence et Traduction**  
*Libera Università degli Studi « San Pio V » - Rome*
- **Traduction de textes dans le domaine médical du français à l'italien**
- **Traduire les brevets**  
*STL Formazione – Pise - 2021*
- **L'interprétation à distance**  
*Association Luxembourgeoise des traducteurs et interprètes (ALTI) – 2020*

## INFORMATIONS PERSONNELLES

*De langue maternelle italienne, je suis titulaire d'une maîtrise en interprétation de conférence et traduction. Je propose mes services pour des missions d'interprétation simultanée, RSI consécutive et de liaison et pour des projets de traduction.*

## EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

### Depuis 2020 : interprète de conférence et traductrice indépendante

Mission d'interprétation simultanée, RSI, de liaison et consécutive bidirectionnelle français/italien. Traduction de l'anglais, espagnol et français vers l'italien.

- Comité d'entreprise, réunions syndicales, assemblées générales
- Formation d'entreprise.
- Brochures informatives domaine médical.

### 2018-2020 : congé parental

### 2011-2017 : enseignante d'interprétation simultanée et consécutive et formatrice en langue

*Ecole supérieure de médiation linguistique – Pise  
Lycée International Victor Hugo/MLF – Florence*

- Enseignement des techniques d'interprétation simultanée et consécutive du français vers l'italien.
- Enseignement de l'italien et du français langues étrangères.

### 2006-2010 : interprète de conférence et traductrice indépendante

Interprète de liaison et traductrice dans le domaine médical, notamment orthopédique.

- Dans le bloc opératoire, interprétation des techniques opératoires pour la pose de dispositifs orthopédiques.
- Traduction de brochures et techniques opératoires de dispositifs orthopédiques du français à l'italien.

## DIVERS

Membre de la Société Française des Traducteurs (SFT)

## EXEMPLES DE MISSIONS ET TRADUCTIONS

### DOMAINE MÉDICAL

- Interprétation de liaison en salle opératoire pendant des interventions de mise en place de prothèse orthopédiques
- Interprétation de liaison à l'occasion de congrès internationaux d'orthopédie
- Traduction de fiches descriptives de dispositifs orthopédiques
- Traduction de brochures informatives

### DOMAINE DE L'INDUSTRIE ALIMENTAIRE

- Interprétation de liaison sur un chantier d'une grande usine produisant des bouteilles en verre
- Interprétation de liaison durant une formation sur le fonctionnement, la maintenance et l'automatisme de paletisateurs pour une grande entreprise d'eau
- Interprétation de liaison à l'occasion d'un meeting au sein d'une importante brasserie française.

### DOMAINE DES RESSOURCES HUMAINES

- Interprétation de liaison et consécutive lors de comités d'entreprise et réunions syndicales

### DOMAINE ENVIRONNEMENT ET TOURISME

- Interprétation simultanée en cabine à l'occasion d'une conférence annuelle sur l'alimentation et l'environnement
- Interprétation simultanée à distance (RSI) à l'occasion de conférences sur le tourisme

### DOMAINE JURIDIQUE

- Interprétation de liaison durant des interrogatoires
- Traduction des documents liés aux interrogatoires

### DOMAINES DIVERS

- Traduction d'un scénario
- Interprétation simultanée avec bidule à l'occasion d'une réunion d'entreprise de produits de design de luxe
- Interprétation augmentée en distanciel à l'occasion d'un meeting de produits cosmétiques
- Interprétation de liaison durant une formation sur l'usinage du marbre